

2014/2015

INFORMATIVO DA PREFEITURA

12・1 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Shimin Kouhoushitsu
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

給付金の申請手続きはお済みですか

O prazo final para a solicitação já está próximo!!

Já realizou a solicitação dos subsídios [Rinji Fukushi Kyuufukin] ou [Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin]?

Prazo para solicitação: 5 de janeiro de 2015 (2ªf) (somente os que chegarem até esta data)

Para receber o subsídio é necessário apresentar a solicitação. As pessoas alvo dos subsídios que ainda não realizaram os trâmites de solicitação, favor realizá-los dentro do prazo determinado. Estejam atentos pois não será possível efetuar o pagamento após o prazo estipulado. Se houver alguma dúvida, favor entrar em contato.

Informações - Local de solicitação: Fukushi - Kosodate Rinji Kyuufukinshitsu Higashi Bekkan 1F
Rinji Fukushi Kyuufukin Tel.: 65-6528 Kosodate Setai Rinji Tokurei Kyuufukin Tel.: 65-6554

新庁舎竣工式&見学会

Inauguração da Nova Sede da Prefeitura & Abertura para Visitação

As obras, iniciadas em abril de 2012, foram finalizadas. Iniciaremos o atendimento na Nova Sede da Prefeitura a partir de 5 de janeiro (2ªf). A inauguração será realizada em 28 de dezembro (dom), e após a cerimônia estará aberta para visita dos munícipes.

Local: Nova Sede da Prefeitura (Yawata Higashi-cho)

Teor: 10:00hs ~ Cerimônia de Inauguração

11:20hs ~ Corte da fita, distribuição de mochi, visita (até 15:00hs)

☆O Fukushi Combi também estará funcionando (10:00hs ~ 15:00hs)

*Há poucas vagas de estacionamento, favor combinar uma carona entre os amigos que forem vir de carro.

Informação (em japonês): Chousa Seibishitsu Tel.: 65-6907



楽しく多文化共生 食と文化で世界めぐり

Conhecendo outros países através da cultura e da culinária

Com o intuito de aprofundar a compreensão mútua entre os cidadãos japoneses e estrangeiros, no dia 2 de novembro, foi realizada no Rinko a [Festa Internacional de Nagahama].

Foram realizadas várias atividades como a Palestra Comemorativa, curso sobre Yasashii Nihongo - japonês simplificado, Concurso de Karaoke Internacional, que foi um sucesso com plateia lotada e muitos tiveram que assistir de pé. Além destes, foi realizada exposição de painéis sobre as cidades irmãs, trajes típicos, barracas de comidas de 10 países, apresentação de Yosakoi, Samba, etc... Os que compareceram, se divertiram e puderam entrar em contato com diversas culturas.

Se desejar participar do planejamento de eventos como este, pode realizar o cadastro como voluntário ou consultar o NIFA - Associação Internacional de Nagahama Tel.: 0749-63-4400



県税や市税の納め忘れはありませんか?

Conferir se não houve esquecimento no pagamento dos Impostos Municipais e Provinciais

Os Impostos Municipais e Provinciais pagos por todos, são recursos importantes, utilizados nos serviços administrativos oferecidos aos cidadãos, como serviços relacionados a assistência social, educação e outros.

Do ponto de vista de que os impostos devem ser arcados igualmente por todos, foi instalada a organização para regularização das inadimplências em Shiga, na qual os governos municipais e o provincial cooperam mutuamente na promoção da regularização das pendências.

Dezembro é o mês da regularização dos impostos atrasados, e esta será realizada ativamente em toda a província.

Se o imposto não for pago dentro do prazo estipulado, além do imposto, terá de arcar com juros pelo atraso.

Nos casos de inadimplência, é realizada pesquisa sobre os bens (salário, poupança, etc...), e em alguns casos poderá ser aplicado o confisco. Verifique se não houve esquecimento no pagamento dos impostos.

Informações: Imposto Provincial (Kenzei): Touhokubu Kenzeijimusho Nouzeika TEL.: 65-6606 (em japonês)

Imposto Municipal (Shizei): Tainou Seirika da Prefeitura de Nagahama TEL.: 65-6517

1月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JANEIRO

4ª Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

8ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

8ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

7ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro de Saúde para pessoas da terceira idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 2/fev/2015.

GUIA DE SAÚDE ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center - Kenkou Suishinka Kobori-cho 32-3 no 1º and do Nagahama Well Center Tel.: 65-7751 (saúde materno infantil) Tel.: 65-7759 (saúde de adultos) Tel.: 65-7779 (outros) Hoken Center Takatsuki Bunshitsu (ao lado da Subprefeitura de Takatsuki) Tel.: 85-6420 (em japonês)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO

乳幼児健診・相談 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs. Aguardar na fila até o início da recepção (13hs).

Realizamos a explicação sobre o movimento [Book Start] nos exames pediátricos de 4 e 10 meses

[Trazer] <Todas as idades> Boshi Techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka Techou preenchido [entregar ambos quando chamado]

<Somente p/ exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança, e o resultado do teste de audição

<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (em um recipiente limpo)

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor entrar em contato com o Kenkou Suishinka até 2 dias antes da data do exame. No Nagahama-shi Hoken Center há intérprete em todas as datas.

Exame	Destina-se (aos nascidos em...)	Crianças das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime		Crianças das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai		
		Data	Local	Data	Local	
4 meses	1 ~ 15 de agosto/2014	18 de dezembro	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center) (há intérprete)	22 de dezembro	Takatsuki Bunshitsu	
	16 ~ 31 de agosto/2014	19 de dezembro				
	1 ~ 15 de setembro/2014	28 de janeiro		26 de janeiro		
	16 ~ 30 de setembro/2014	30 de janeiro				
10 meses	1 ~ 15 de fevereiro/2014	realizado				19 de dezembro
	16 ~ 28 de fevereiro/2014	realizado				
	1 ~ 15 de março/2014	16 de janeiro				22 de janeiro
	16 ~ 31 de março/2014	19 de janeiro				
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2013	14 de janeiro				20 de janeiro
	16 ~ 31 de maio/2013	15 de janeiro				
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de maio/2012	9 de janeiro		13 de janeiro		
	16 ~ 31 de maio/2012	13 de janeiro				
3 anos e 8 meses	1 ~ 11 de maio/2011	7 de janeiro		9 de janeiro		
	16 ~ 31 de maio/2011	8 de janeiro				
Telefone de contato		Kengkou Suishinka Tel.: 65-7751		Hoken Center Takatsuki Bunshitsu Tel.: 85-6420		

SODACHIKKO HIROBA そだちっこ広場 Horário de recepção: das 9:30hs ~ 11hs *Não necessita reserva Juntos poderemos conversar sobre: dúvidas/preocupações sobre a gravidez, amamentação, crescimento/desenvolvimento dos filhos, vacinação preventiva, sobre os dentes, nutrição, papinhas, brincadeiras, etc... Um staff especializado poderá esclarecer dúvidas/inseguranças.

[Destinado] às gestantes residentes no Município, ou responsáveis por crianças entre 0 a 6 anos (pré-escolar)

Destinado...	Data	Intérprete	Local
Residente das regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	23 de janeiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)
Residente das regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	28 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

VACINAÇÃO COLETIVA BCG 集団予防接種 Horário de inscrição: 13:00hs ~ 14:15hs.

Aguardar na fila até o início da recepção às 13hs. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo _ modo de vacinação	Data	Intérprete	Local
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos até um dia antes de completar 1 ano de idade. (Padrão: entre 5 e 8 meses de idade)	21 de janeiro	○	Nagahama-shi Hoken Center (no Nagahama Well Center)

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 Realizada em instituições médicas

É necessário realizar reserva diretamente na instituição médica.

[Teiki Yobousesshu (regular)]: contra contágio da Hib (haemophilus influenzae tipo B), contra contágio da pneumonia bacteriana infantil, Tetravalente (DPT, Inativada Poliomielite), Triplíce (DPT), Inativada Poliomielite, Sarampo-Rubéola, Encefalite Japonesa, Dupla (Difteria e Tétano), Catapora.

*Atualmente a vacina contra contágio do papiloma vírus humano – HPV (prevenção do câncer de colo de útero) não está sendo recomendada ativamente pelo Governo.

[O que levar] Boshi-techou (caderneta de saúde materno infantil), Hokenshou (cartão do seguro de saúde), procuração (quando outra pessoa além dos pais e ou responsáveis for acompanhar a criança na vacinação). *Custo: gratuito (Porém, haverá taxa se a criança estiver fora da faixa etária alvo de vacinação).

年末年始 医療機関診療 **Atendimento nas instituições médicas durante o feriado de final e início de ano**

市立病院・診療所 **Hospitais Municipais – Clínicas ambulatoriais (Shinryoujo)**

O atendimento ambulatorial não será realizado entre 29 de dezembro a 3 de janeiro.

Shiritsu Nagahama Byouin	Tel.: 68-2300	Kohoku Byouin	Tel.: 82-3315
Azai Shinryoujo	Tel.: 74-1209	Azai Shika Shinryoujo	Tel.: 74-2281
Nakanogou Shinryoujo	Tel.: 86-8105	Nakanogou Shika Shinryoujo	Tel.: 86-8120
Shiotsu Shinryoujo	Tel.: 88-0341	Nagahara Shinryoujo	Tel.: 89-0012

長浜米原休日急患診療所 **Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo (Centro de Saúde Emergencial)**

[Datas de atendimento] dez: 21, 23, 28, 30, 31
 jan: 1, 2, 3, 4, 11, 12, 18, 25
 [Horário de atendimento] 9:00hs ~ 18:00hs
 [Horário de inscrição] 8:30hs ~ 11:30hs e 12:30hs ~ 17:30hs
 [Local] Kohoku Iryou Support Center [no "Medisapo"]
 (Miyashi-cho 1181-2) Tel.:65-1525 (em japonês)
 *Ao consultar-se apresente o cartão do seguro de saúde (Hokenshou), o cartão de assistência social através do subsídio de despesas médicas (Marufuku), caderneta de remédios, etc...
 Informações: Kenkou Suishinka Tel.: 65-7779

救急診療 **Atendimento de emergência**

Atendimento de emergência	29	30	31	1	2	3	
Pediatria	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Solicitamos a colaboração para que no período diurno (8:30hs ~17:30hs) do dia 28 e entre 30/dez a 3/jan, nas especialidades de pediatria e clínica geral, a princípio, utilizem o Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryoujo/Centro de atendimento de emergência, exceto nos casos que necessitem internação. *Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 (em japonês) *Nisseki: Nagahama Sekijuji Byouin Tel. 63-2111 (em japonês)
Outros além da pediatria	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	

年末年始 歯科救急診療 **Atendimento odontológico de emergência durante o feriado de final e início de ano**

Horário de atendimento: 10hs ~ 16hs. *Os dias anteriores e posteriores são considerados dias de folga normais, assim não há clínicas que atendem em sistema de rodízio.

Dias de atendimento	Nome da Instituição	Telefone	Dias de atendimento	Nome da Instituição	Telefone
29 de dezembro (2ªf)	Takeda Shika	62-0504	1 de janeiro (feriado)	Sawa Shika Iin	65-5454
	Honda Shika Clinic	62-0021		2 de janeiro (6ªf)	Motoyasu Shika Clinic
30 de dezembro (3ªf)	Ito Dental Clinic	52-4102	3 de janeiro (sáb)		Matsubara Shika Iin
	Osanai Shika Iin	74-3231			
31 de dezembro (4ªf)	Motoyasu Shika Clinic	72-5222			
	Osanai Shika Clinic	74-3231			

12月1日から除雪体制スタート **Início do Sistema de remoção da neve a partir de 1º de dezembro**

Um centro de operações é instalado em cada região, e a remoção da neve é realizada de acordo com as características de cada área. Os percursos de remoção da neve, abrangem avenidas e ruas principais, vias de percurso de ônibus, vias escolares e vias importantes no uso diário. Assim, solicitamos por favor, a colaboração dos moradores na remoção da neve ao redor dos hidrantes, avenidas e ruas residenciais não registradas no percurso de remoção.

Contamos com a sua colaboração na remoção da neve!

- 1.Favor não estacionar na rua!**
 Pode atrapalhar a passagem do veículo removedor de neve, ou causar pequenas colisões.
- 2.Favor não mexer no "Snow Pole"!** Favor não mexer nos bambus e estacas pintados de vermelho e branco (snow pole), instalados como pontos de referência da largura das ruas ou lugares perigosos.
- 3.Favor não deixar a tampa da sarjeta aberta!** Deixar a tampa da sarjeta aberta depois de remover a neve, pode provocar acidentes. Favor mantê-la fechada.
- 4.Favor remover as placas de ferro do meio fio!**
 Solicitamos por favor que removam as placas de ferro instaladas no meio fio para diminuir a diferença com a rua, pois podem ser arrancadas e arremessadas pelo carro removedor de neve.
- 5.A remoção da neve da entrada da casa deve ser realizada pelo próprio morador!**
 Após a passagem do veículo removedor, pode ser que a neve restante obstrua a entrada da casa. Solicitamos que cada família colabore na remoção desta.
- 6.Favor aparar os galhos das árvores!** Quando neva há perigo dos galhos e bambus caírem na rua devido ao peso da neve. Os proprietários devem tomar medidas para que isso não ocorra, antes que comece a nevar.
- 7.Não jogar neve na rua!**
 Não jogar de modo algum a neve na rua, pois pode provocar congelamento da pista e acidentes.
- 8.Cuidado quando os carros removedores de neve estiverem transitando.**
 Devido ao perigo, não se aproximar do carro removedor de neve quando ele estiver em trânsito ou removendo a neve.
 Maiores informações: Douro Kasenka Tel.: 65-6531

虎姫支所移転虎姫生きがいセンターへ **Mudança da Subprefeitura de Torahime para o Torahime Ikigai Center**

A Subprefeitura de Torahime irá se mudar para o local do Torahime Ikigai Center, e a partir de 5 de janeiro iniciaremos a prestação de serviços nesta nova base da região de Torahime.

*No feriado de final e início de ano, o atendimento relacionado ao registro civil será realizado conforme a seguir:

Até o dia 27 de dez (sáb): na Subprefeitura atual

A partir de 28 de dez (dom): na nova Subprefeitura de Torahime

Inf.: Subprefeitura de Torahime 73-3001



年末年始の窓口のご案内 **Informações sobre a prestação de serviços no final e início de ano**

Prefeitura Não estará funcionando entre 27/Dez a 4/Jan

Neste período a Prefeitura não emitirá nenhum documento [Koseki, Juminhyou (atestado de residência), Inkan Shoumeisho (certificado de registro do carimbo), etc...]. Caso necessitar de algum documento, favor solicitar até o dia 26/dez.

O serviço de emissão de certificados em lojas de conveniência serão paralisados entre 29/Dez a 3/Jan. À partir de 4 de janeiro a taxa de emissão de certificado em lojas de conveniência passará para ¥300.

Aviso sobre a recepção de comunicados referente ao registro civil (nascimento, casamento, óbito, etc...) durante o feriado de final e início de ano.

Mesmo durante o feriado, a Prefeitura estará recebendo os comunicados referentes ao registro civil (esteja ciente de que serão apenas recebidos, nenhum trâmite será realizado).

Atenção, pois, com a inauguração da nova Sede da Prefeitura, a partir do dia 30 de dezembro (3ªf), estaremos recebendo estes comunicados na nova Sede da Prefeitura.

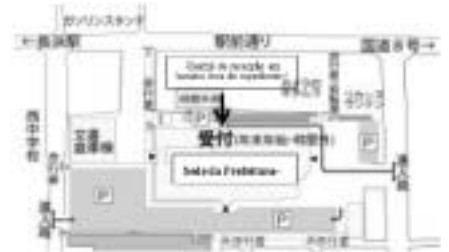
Local de recepção:

1. Entre os dias 27 e 29 de dezembro, no 1º and da Prefeitura atual

Guichê de recepção em horário fora do expediente

2. A partir de 30 de dezembro, no 1º and da nova Sede

Prefeitura de Nagahama Tel.: 62-4111



Coleta do lixo A coleta de lixos queimáveis, não queimáveis, de grande porte, recicláveis e de embalagens e recipientes de plástico não será realizada entre 31/dez a 3/jan.

*A coleta de lixo queimável será realizada no dia 29/dez (2ªf) para os grupos cuja coleta é 2ªf e 5ªf, e no dia 30/dez (3ªf) para os grupos cuja coleta é 3ªf e 6ªf.

*No dia 30/dez (3ªf) a coleta do lixo não queimável e do lixo de embalagens e recipientes plásticos conforme o calendário.

*A coleta normal terá início no dia 5/jan. Separar corretamente e levar ao local de coleta até as 8:30hs do dia determinado.

Inf.: Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Gyomuka (em japonês) Tel.: 62-7143 Kankyou Hozenka Tel.: 65-6513

Recebimento do lixo O Cristal Plaza e o Clean Plant não estarão funcionando entre 31/dez a 3/jan. Favor procurar levar o lixo com antecedência.

*O lixo não será recebido no dia 28/dez

*O lixo será recebido nos dias 29 e 30/dez. Horário de atendimento: das 8:30hs às 12hs e das 13hs às 16:30hs

*Funcionamento normal a partir de 5 de janeiro.

Inf.: ***Cristal Plaza** Yawata Nakayama-cho Tel.: 62-7141 (em japonês)

***Clean Plant** Ooyori-cho Tel.: 74-3377 (em japonês)

住宅取得者に国から「すまい給付金」 **[Sumai Kyuufukin] Subsídio do Governo àqueles que adquirirem residências**

O Sumai Kyuufukin – Subsídio de Sistema implantado para aliviar o encargo devido ao reajuste do Imposto sobre o Consumo das pessoas que adquiriram residência

●Residência alvo do Subsídio A residência recebida após abril de 2014, onde está residindo.

●Teor do Subsídio (momento em que o Imposto de consumo é 8%)

Valor máximo de ¥300.000 em dinheiro, tendo como alvo pessoas cujo rendimento aproximado for inferior a ¥5.100.000

A solicitação deve ser realizada diretamente ou através de correspondência ao local indicado pelo [Sumai Kyuufukin Jimukyoku], órgão responsável.

Maiores detalhes sobre requisitos para o Subsídio, forma de solicitação, etc... através da homepage abaixo ou entrando em contato com o Jimukyoku.

Informações (em japonês): Sumai Kyuufukin Jimukyoku (das 9:00hs ~ 17:00hs) TEL.: 0570-064-186

<http://sumai-kyufu.jp/>